

score (música cinematográfica)

Término	score
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Cinematografía (474)
Temática	Sonido en el cine
Definición del término	The entire body of music on the sound track.
Fuente / Autor (del término)	Whittington, W. (2007). Music and speculation in 2001: A Space Odyssey. En Whittington, W (Eds.), Sound Design & Science Fiction (pp. 39-52). University of Texas Press.
Contexto del término	The score most often functions as an omniscient presence, offering subtle emotional and narrative cues that tell the audience how to feel.
Fuente / Autor (del contexto)	Whittington, W. (2007). Music and speculation in 2001: A Space Odyssey. En Whittington, W (Eds.), Sound Design & Science Fiction (pp. 39-52). University of Texas Press.
Equivalente en español	música cinematográfica
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	música de cine música extradiegética
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)

Definición del término en español	Aquella música que aparece a lo largo de una película escrita exclusivamente para esta.
Fuente / Autor (del término en español)	Radigales, J. (2008). La música en el cine. Editorial UOC.
Contexto del término en español	La partitura de Max Steiner para El delator se escribió en efecto, según el principio que, desde entonces, dominará el 90% de la música cinematográfica: el del leit-motiv, en virtud del cual cada personaje-clave o cada idea-fuerza del relato están dotados de un «tema que los caracteriza y constituye su ángel guardián musical».
Fuente / Autor (del contexto en español)	Chion, M. (1990). Lineas y puntos. En Chion, M. (Eds.). La audiovisión: introducción a un análisis conjunto a la imagen y el sonido (pp. 35-61). Titivilus.
Opciones no recomendadas	soundtrack

Comentarios

En varios libros de texto se enfatiza que en los términos en inglés "soundtrack" y "score" se han ignorado las pequeñas diferencias y se han tomado como sinónimos (no solo por las personas que están fuera del ámbito, sino también entre aquellos que estudian cine):

El primero, es un conjunto de pistas seleccionadas que se distribuyen en formatos de audio (CD, MP3, etc.), y dentro de ellas puede haber canciones ya existentes que se añaden.

Por otro lado, el segundo término es el conjunto de pistas musicales que se componen específicamente para una película, por lo que no incluyen canciones existentes.

Además de esto, el término "soundtrack" también se utiliza para englobar una serie de elementos de sonido dentro de una película como música, diálogos, sonidos diegéticos y extradiegéticos, etc. (y dentro de los sonidos extradiegéticos está lo que es "score music" o "música cinematográfica", pero de igual manera, todos estos elementos se reducen a llamarlos "soundtrack"). Sin embargo, para este término existe el equivalente total en español que es "banda sonora".
